



## The Church Tower

( Cordially offered to my relatives and friends )

\*

Standing proudly in the distance,  
The Church Tower draws in the vast sky  
The symbol of Faith and Love.  
Overhead, some evening-birds keep on their flights.

When the night is going to fall,  
I'd like to contemplate the Church Tower,  
That seems to show me the direction,  
And looks like, in the forest, a wonderful flower.

In the life's current full of troubles,  
I want it to be the guiding light,  
On the immense, rough, open sea,  
Leading the ships on their right ways at night.

Oh , how magnificent is the Church Steeple !  
Though I've just the heart of a normal person.  
Oh, how splendid is the Church Steeple !  
Although I'm only a simple Christ's son.

\*

*San Diego, California*

**Phan Duc Minh**

- Member of the International Society of Poets  
- Outstanding figure in literature 2004 of Asian  
community & ASIA journal in San Diego - CA



Phỏng dịch :

## Tháp Chuông Giáo Đường

\*

( Mến tặng người thân và bạn bè )

\*

Từ xa đứng sững, dáng tự hào,  
Tháp chuông nhà Chúa vẽ lên cao  
Biểu tượng Đức Tin và Yêu Mến,  
Chim chiều vỗ cánh đến phương nào .

\*

Khi màn đêm sắp nhẹ nhàng  
Tôi ngắm nhìn theo bóng giáo đường  
Chỉ đường, dẫn lối cho ta đến,  
Như đóa hoa rừng tỏa ngát hương.

\*

Dòng đời còn ngập những khổ đau,  
Cầu xin ánh sáng giữa đêm thâu,  
Soi lòng biển rộng, muôn trùng sóng,  
Chỉ đường, tàu lướt tiếp theo nhau.

\*

Ôi ! Thấy đẹp sao bóng giáo đường !  
Ôi ! Tuyệt mỹ thay dáng tháp chuông !  
Dẫu tôi, một kẻ tầm thường quá,  
Tâm hồn đơn giản được Chúa thương .

\*

San Diego - California

**Phạm Ngọc Nhiễm**

